

م	عنوان البحث	الدورية المنشور بها البحث	الناشر	تاريخ النشر
3	La traduction de l'argot des jeunes Égyptiens	FORUM Revue internationale d'interprétation et de traduction / International Journal of Interpretation and Translation Volume 21, Numéro 2, 2023	John Benjamins Publishing Company (indexed in Web of science)	Juillet, 2023

ملخص باللغة العربية

يهدف هذا المقال إلى دراسة مشاكل ترجمة اللغة الخاصة بالشباب المصريين المنتمين إلى الطبقات الشعبية إلى اللغة الفرنسية. وبالتالي فإن هذين المتغيرين اللغويين يرتبطان ارتباطاً وثيقاً ببعضهما البعض: اللغة الخاصة بمجموعة لغوية معينة ولغة الشباب. ويختلف هذان المتغيران اللغويان بشكل ملحوظ من مجتمع لغوي إلى آخر حسب التكوين الثقافي والبنية الاجتماعية والتاريخية. ونظراً للاختلافات بين المجتمعين اللغويين المصري والفرنسي، فإن ترجمة اللغة الخاصة بمجموعة لغوية معينة من أحدهما إلى الآخر سوف تسبب بطبيعة الحال بعض الصعوبات. ولذلك نريد دراسة اللغة الخاصة بالشباب المصريين وتأثيرها على عملية الترجمة. أولاً، سنسلط الضوء بإيجاز على الاختلافات بين اللغة الخاصة بمجموعة لغوية معينة في المجتمعين الفرنسي والمصري، ومكانتها في المجتمع وصعوبات ترجمة اللغة الخاصة المصرية إلى اللغة والثقافة الفرنسية. ثانياً، سوف ندرس ترجمة بعض مكونات اللغة الخاصة بالشباب المصريين إلى الفرنسية لمعرفة كيفية تكوين اللغتين المعنيتين لهذا المتغير اللغوي بأنظمتها اللغوية والثقافية المختلفة. وتتعلق أمثلة التحليل برواية نساء الكرنيتينا للكاتب نائل الطوخي، وترجمتها الفرنسية التي تحمل نفس العنوان للمترجم خالد عثمان. وتبين الدراسة أنه بسبب الاختلافات اللغوية والثقافية اختار المترجم استراتيجيات ترجمة مختلفة.